

Las Culturas Ibéricas y la Cultura Árabe

La XIX Conferencia General de la UNESCO, reunida en Nairobi del 26 de octubre al 30 de noviembre de 1976, aprobó, como parte de su programa general de Estudios y Circulación, el proyecto que aparece en el párrafo 4019 de su Programa y Presupuesto para el presente bienio. En cumplimiento de este mandato, se reunió en Madrid, en la sede de la Comisión Española de la UNESCO, del 24 al 26 de octubre de 1977, la Consulta de Expertos sobre las relaciones entre las Culturas Ibéricas y la Cultura Árabe, que se realizó bajo el signo de la cooperación intercultural del reconocimiento de una identidad histórica fecunda y del deseo de afrontar conjuntamente el desafío de nuestro mundo contemporáneo.

Orden del Día

El proyecto del Orden del Día fue presentado a la Consulta y aprobado por unanimidad.

Mesa de la Consulta

A propuesta del señor Mahmoud Zuber, se aprobó por aclamación que la Mesa quedase constituida así:

Presidente:

D. Francisco Utray Sardá.

Vicepresidentes:

Sr. Salah Stétié.

Sr. Abdel Aziz al Fadda.

Relator:

Sra. Graciela de la Lama.

Definición geográfica del proyecto

Considerando las influencias históricas pasadas y presentes de las culturas árabe e islámica en varios continentes, que determina el derecho de un gran número de pueblos a un patrimonio cultural común, localizado en diferentes países, se acordó que el programa debe comprender las regiones geográficas siguientes: países árabes, países islámicos relacionados con la cultura de al-Andalus y las ibéricas; países ibéricos (España y Portugal) y países iberoamericanos. Esta enumeración no significa el establecimiento de una división precisa entre las diferentes regiones, sino la delimitación de un área cultural.

Contenido del Programa

Se acordó que el programa que hay que desarrollar comprendiera los aspectos siguientes:

1) Estudios e investigaciones sobre las influencias árabe e islámica en la historia cultural y social (filosofía, ciencias, artes —incluyendo la música—, literatura, instituciones, costumbres) de los países ibéricos e iberoamericanos, sin olvidar las influencias recíprocas.

2) Estudios e investigaciones sobre las interacciones actuales entre las regiones indicadas, así como sobre los medios de intensificarlos.

3) Estudios e investigaciones encaminados a identificar los valores comunes a las culturas árabe e islámica, ibérica e iberoamericana, así como a establecer la contribución eventual de éstas al nuevo orden económico y social internacional.

Formas que puede adoptar la cooperación dentro del área geográfica

Los expertos participantes en la reunión han expresado el deseo de que el programa no manifieste en ninguna parte la intención de establecer una división entre los temas históricos y contemporáneos; entre tradición y modernidad y que tampoco revista una estructuración que esté basada en consideraciones de carácter disciplinario. Esto significa que se intenta *hacer una apreciación de los fenómenos actuales* que no pierdan de vista el *trasfondo histórico que los condiciona*, y, por otra parte, hace explícito el deseo de propiciar un enfoque *interdisciplinario e interregional*.

La contribución de los participantes ha sido muy rica en la presentación de proyectos, algunos de los cuales ofrecían coincidencias o similitudes totales o parciales, por lo cual ha sido conveniente fundirlos o relacionarlos en un mismo párrafo.

A continuación figura la lista de los proyectos una vez ordenados y reestructurados todos los presentados. El orden en que aparecen no expresa ninguna prioridad o preferencia.

1. Establecer el inventario de instituciones y de investigaciones

en curso, así como de las publicaciones sobre la cultura árabe e islámica en Iberoamérica incluyendo la labor desarrollada por la Unión Internacional de Orientalistas, el Colegio de México, la Asociación Latinoamericana de Estudios Afroasiáticos y el Instituto Hispano Árabe de Cultura.

2. Estudios sobre la filosofía árabe que comprendan la contribución a la publicación de la obra de Averroes por la UAI.

3. Cooperación entre los especialistas ibéricos y árabes, particularmente a través del Centro de Alepo, al objeto de elaborar monografías y contribuir a un estudio general de la ciencia en el mundo islámico.

4. Traducción y publicación de las fuentes latinas de conocimiento de la cultura andalusí e ibérica intermediaria.

5. Estudio crítico y traducción de las fuentes de la cultura hispanoárabe, del Islam occidental y de las relaciones de ambas con Oriente.

6. El papel de la mujer en la sociedad islámica y en las sociedades ibéricas e iberoamericanas.

7. La producción literaria árabe e iberoamericana contemporánea y sus influencias recíprocas.

8. Los gremios y otras corporaciones afines en al-Andalus, los países árabes y los países islámicos al sur del Sáhara, su labor social, vestigios y posible influencia en España e Iberoamérica.

9. La influencia árabe en las instituciones coloniales de Iberoamérica.

10. Presencia de la cultura árabe en los hábitos y costumbres de Iberoamérica a través de la colonización española (s. XVI-XVIII).

11. Estudios de comportamiento social en al-Andalus, norte de Africa e Iberoamérica.

12. Estudio del fenómeno mudéjar en el Arte Iberoamericano, comprendiendo las manifestaciones artesanales y populares.

13. Presencia de la cultura árabe en la música y la danza de Iberoamérica.

14. Preparación y publicación de métodos modernos para la enseñanza del árabe para hispanohablantes.

15. Establecimiento de una coordinación necesaria en las instituciones donde se enseñe la lengua árabe o española, entre la lengua y la civilización respectivas.

16. Preparación y publicación de métodos modernos para la enseñanza del español a estudiantes de lengua árabe.

17. Estudio de aspectos concretos de la problemática económica, política y social de los países árabes e iberoamericanos que tienden al establecimiento de un nuevo orden económico y social internacional.

18. Estudios de los movimientos migratorios, sus motivaciones y efectos en la interacción cultural, económica y sociopolítica en las áreas andalusíes, magrebíes e iberoamericanas.

19. Estudio de la especialidad de la presencia árabe en la vida y

en la cultura contemporáneas de Iberoamérica.

20. Incorporación en los programas educativos de Iberoamérica del estudio de la civilización islámica, que responda a las necesidades de un pluralismo cultural y de una visión global de la cultura iberoamericana.

21. Estudio sobre las contribuciones de la cultura árabe a las condiciones de vida iberoamericana, especialmente en lo referente a los temas de utilización del agua.

22. Salvamento y preservación de los monumentos importantes de España y Portugal y en los

países árabes e islámicos, así como iberoamericanos en aquello que concierne a su preservación material y a los estudios relativos a las condiciones económicas y sociales en las que se dan.

Comité de Enlace

El Comité quedó constituido por representantes de la UNESCO, de ALECSO (Departamento de Educación, Ciencia y Cultura de la Liga Árabe), de la Comisión Nacional Española de Cooperación con la UNESCO y de trece miembros de las distintas regiones geográficas representadas en la Consulta.